

MICHAEL PRÆTORIUS



I. Nun frewt euch lieben Christen gemein.

à 2

Duo Cantus: vel Duo Tenor.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 1

Nun freut euch lieben Christen gemein

Choralkonzert zu 2 Stimmen und Generalbass
für 2 Sopran- oder 2 Tenorstimmen

Dear Christians One and All Rejoice

Chorale Concerto for 2 voices and bass-continue
with 2 sopranos or 2 tenors

Mes chers frères Chrétiens, réjouissez-vous

Concert basé sur choral pour 2 parties et basse continue
pour deux dessus ou deux ténors

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.001

www.michael-praetorius.de

I.

Nun freuet euch lieben Christen gemein. à 2.

Duo Cantus: vel Duo Tenor. BASSUS Generalis, seu

Bassus Gen: B. G. B. G.

1. 2. 3. in Quarta. in Quinta Interiore.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 07.118 *Nun freuet euch lieben Christen gemein* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 07.118 *Nun freuet euch lieben Christen gemein* electronically www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à 4 voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 07.118 *Nun freuet euch lieben Christen gemein*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

***I. Nun freut euch lieben Christen gemein* à 2**

2 Soprane oder 2 Tenöre

Abschrift:

Wie vnd welcher gestalt diese Ersten Drey ConcertGesänge anzuordnen/ ist in Tertio Tomo bey der 1. vnd 2. Manier der Dritten Art außführlich angezeigt.

Übertragung:

Wie und in welcher Weise die ersten drei Choralkonzerte [von Polyhymnia Panegyrica] aufzuführen sind, ist in *Syntagma musicum* Band 3 [Teil 3 Kapitel 8] unter der Dritten Art, 1. und 2. Manier beschrieben.¹

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

I. Nun freut euch lieben Christen gemein - Dear Christians One and All Rejoice

for 2 parts with 2 sopranos or 2 tenors

How, and by which method these first three chorale *concerti* [from *Polyhymnia panegyrica*] are to be performed is fully explained in *Syntagma musicum III* [section 3, chapter 8] under the third *Art* and 2nd *Manier*.²

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

I. Nun freut euch lieben Christen gemein - Mes chers frères Chrétiens, réjouissez-vous

à 2 parties pour deux dessus ou deux ténors

Comment et de quelle façon ces trois premières pièces doivent être organisées (interprétées) est expliqué de manière complète dans les première et deuxième méthodes du troisième style.

¹ *Syntagma musicum III*, Teil 3, Kapitel 8, 12 Arten und 9 Manieren, S. 176. Auch bei www.michael-praetorius.de unter „Theoretische Werke/ Syntagma musicum III/ 3. Teil, Kapitel 8, S. 176“

² *Syntagma musicum III*, Section 3, Chapter 8: 12 Arten und 9 Manieren, p. 176. Also found at www.michael-praetorius.de under *Theoretische Werke/ Syntagma musicum III/ 3. Teil, Kapitel 8, S. 176*

Nun freut euch lieben Christen gemein

Text: Martin Luther

English translation: Richard Massie, *Martin Luther's Spiritual Songs* (1854), pp. 47-50

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Nun freut euch, lieben Christen gemein,
und lasst uns fröhlich springen,
dass wir getrost und all in ein
mit Lust und Liebe singen,
was Gott an uns gewendet hat
und seine süße Wundertat,
gar teuer hat ers erworben.

2. Dem Teufel ich gefangen lag,
im Tod war ich verloren,
mein Sünd mich quälte Nacht und Tag,
darin ich war geboren,
ich fiel auch immer tiefer drein,
es war kein Guts am Leben mein,
die Sünd hatt' mich besessen.

3. Mein guten Werk die galten nicht,
es war mit ihn'n verloren,
der frei Will hasset Gotts Gericht,
er war zum Guts erstorben;
die Angst mich zu verzweifeln treibt,
dass nichts denn Sterben bei mir bleib,
zur Höllen musst ich sinken.

4. Da jammert Gott in Ewigkeit
mein Elend übr die Maßen,
er dacht an sein Barmherzigkeit,
er wollt mir helfen lassen,
er wandt zu mir sein Vaterherz,
es war bei ihm fürwahr kein Scherz,
er ließ's sein Bestes kosten.

5. Er sprach zu seinem lieben Sohn:
"Die Zeit ist hier zu erbarmen,
fahr hin, meins Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn'n aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und lass sie mit dir leben."

1. Dear Christians, one and all, rejoice,
With exultation springing,
And, with united heart and voice
And holy rapture singing,
Proclaim the wonders God hath done,
How His right arm the victory won;
Right dearly it hath cost Him.

2. Fast bound in Satan's chains I lay,
Death brooded darkly o'er me,
Sin was my torment night and day,
In sin my mother bore me;
Yea, deep and deeper still I fell,
Life had become a living hell,
So firmly sin possessed me.

3. My own good works availed me naught,
No merit they attaining;
Free will against God's judgment fought,
Dead to all good remaining.
My fears increased till sheer despair
Left me only in death to stare;
My path to hell was sinking.

4. But God beheld my wretched state
With deep commiseration,
He thought upon His mercies great,
And willed my soul's salvation.
A Father's heart He turned to me,
Sought my redemption fervently:
He gave His dearest.

5. He spoke to His beloved Son:
'Tis time to have compassion.
Then go, bright Jewel of My crown,
Bring to mankind salvation;
From sin and sorrow set them free,
Slay bitter death for them that they
May live with Thee forever.

6. Der Sohn dem Vater gehorsam war,
er kam zu mir auf Erden,
von einer Jungfrau rein und zart,
er sollt mein Bruder werden.
Gar heimlich führt er sein Gewalt,
er ging in meiner arm´n Gestalt,
den Teufel wollt er fangen.

7. Er sprach zu mir: "Halt dich an mich,
es soll dir jetzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen,
denn ich bin dein und du bist mein,
und wo ich bleib, da sollst du sein,
uns soll der Feind nicht scheiden.

8. Vergießen wird er mir mein Blut,
dazu mein Leben rauben,
das leid ich alles dir zugut,
das halt mit festem Glauben.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünde dein,
da bist du selig worden.

9. Gen Himmel zu dem Vater mein
fahr ich aus diesem Leben,
da will ich sein der Meister dein,
den Geist will ich dir geben,
der dich in Trübnis trösten soll,
und lehren mich erkennen wohl,
und in der Wahrheit leiten.

10. Was ich getan hab und gelehrt,
das sollst du tun und lehren,
damit das Reich Gotts werd gemehrt
zu Lob und seinen Ehren,
und hüt dich vor der Menschen Gsatz,
davon verdirbt der edle Schatz,
das lass ich dir zur Letzte.“

6. This Son obeyed His Father's will,
Was born of virgin mother,
Came down upon the earth to me,,
That He might be my Brother.
His mighty power works unseen,
He came appearing poor, like me,
To lead the devil captive.

7. To me He spoke: Hold fast to Me,
I am thy Rock and Castle;
Thy Ransom I Myself will be,
For thee I strive and wrestle;
For I am thine, and you are mine,
And where I am you'll be also;
The Foe shall not divide us.

8. The Foe shall shed My precious blood,
Me of My life bereaving.
All this I suffer for thy good;
Be steadfast and believing.
Life shall from death the victory win,
My innocence shall bear thy sin;
So art thou blest forever.

9. Now to My Father I depart,
From earth to heaven ascending,
And, heavenly wisdom to impart,
The Holy Spirit sending.
He shall in trouble comfort thee,
Teach thee to know and follow Me,
And in the truth conduct thee.

10. What I have done and taught, do thou,
To do and teach endeavour;
So shall My kingdom flourish now
And God be praised forever.
Take heed lest men with base alloy
The heavenly treasure should destroy;
This counsel I bequeath thee.

Anmerkungen des Herausgebers

Praetorius hat dieses Konzert in C notiert. Seinen Hinweisen ist zu entnehmen, dass das Stück in G oder F zu musizieren sei („in Quarta, in Quinta inferiore“). Diese Ausgabe ist in G notiert, eine Ausgabe in F ist auch erhältlich.

Praetorius notiert nur die erste Strophe. Aus praktischem Anlass ist in der Ausgabe auch die fünfte der insgesamt 10 Strophen unterlegt.

Zum gleichen Text hat Praetorius ein weiteres Konzert (*Polyhymnia Panegyrica* Nr. 16) in größerer Besetzung komponiert. In einem Kirchenkonzert mit einer Aufführung aller 10 Strophen wurden diese auf das Choralkonzert Nr. 16 und Nr. 1, sowie auf zwei Kantionalsätze verteilt. Die Verteilung sei als Beispiel angegeben:

Strophe 1 und 2 als Choralkonzert Nr. 16 – E 17.016

Strophe 3 und 4 als Kantionalsatz – E 07.118

Strophe 5 als Choralkonzert Nr. 1 – E 17.001

Strophe 6 und 7 als Kantionalsatz – E 07.121

Strophe 8 bis 10 als Choralkonzert Nr. 16 – E 17.016

Editor's Comments

Praetorius set this concerto in the key of C. His instructions suggest that the piece could be performed in G or in F ("*in Quarta, in Quinta inferiore*").

This edition is set in the key of G, and is also available in the key of F if desired.

Praetorius only included the first verse in this setting. For practical reasons, this edition includes the fifth through 10th verses.

Interestingly, concerto 16 in *Polyhymnia panegyrica* uses the same hymn text, but in a more complex setting. One way a performance including all 10 verses of the hymn text might be arranged would be to alternate each verse between these two settings and different simple chorale settings in the following manner:

Verses 1 and 2 as chorale concerto Nr. 16 – E 17.016

Verses 3 and 4 as the simple chorale setting – E 07.118

Verse 5 as chorale concerto Nr. 1 – E 17.001

Verses 6 and 7 as the simple chorale setting – E 07.121

Verses 8 and 9 as chorale concerto Nr. 16 – E 17.016

Nun freut euch lieben Christen gemein

Text: Martin Luther

Traduction française: Christine Lejeune (2019)

1. Nun freut euch, lieben Christen gemein,
und lasst uns fröhlich springen,
dass wir getrost und all in ein
mit Lust und Liebe singen,
was Gott an uns gewendet hat
und seine süße Wundertat,
gar teur hat ers erworben.

1. Maintenant, réjouissons-nous, chère
communauté des chrétiens,
et sautons de joie parce que nous
sommes tous consolés et unis.
Chantons avec plaisir et amour
les merveilles que Dieu nous a offert,
et qui lui ont tant coûté.

Nun freut euch lieben Christen gmein. à 2.

Duo Cantus: vel Duo Tenor.

Partitur in G
Diminutum

Text und Melodie: Martin Luther
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. I
(GA Band 17, S. 1-2)

[Strophe 1 und 5]

I. CANTUS Diminutum 1.

Nun freut euch lie ben_ Chri - sten ge - mein, nun freut euch lie - ben
Er sprach zu sei nem_ lie - ben_ Sohn, er sprach zu sei - nem

II. CANTUS Diminutum 2.

Nun freut euch lie - ben Chri - sten ge
Er sprach zu sei - nem lie - ben_

BASSUS Generalis, seu Continuus 3.

6 6
Nun freut euch lie - ben Chri sten ge - mein, nun freut_ euch



4

Chri - sten ge mein,_ ge - mein, und lasst uns fröh - lich
lie - ben,_ lie - ben Sohn, die Zeit ist hie zu

mein, lie - ben Chri - sten ge - mein, und lasst uns fröh - lich sprin - -
Sohn, sei - nem lie - ben_ Sohn, die Zeit ist hie zu 'rbar - -

4 6 4 3 6 6 6

lie - ben Chri - sten ge - mein, und lasst uns fröh - lich, ij

7

sprin - - - gen, und lasst uns fröh - lich,
'rbar - - - men, die Zeit ist hie zu, und lasst uns die Zeit ist

gen, und lasst uns fröh - lich, und lasst uns fröh - lich
men, die Zeit ist hie zu, die Zeit ist hie zu

7

ij sprin - - - - -

11

fröh - lich sprin - - gen, dass wir ge - trost, dass wir ge - trost und
hie zu 'rbar - - men, fahr hin meins Herz, fahr hin meins Her - zen

sprin - - - - - gen, dass wir ge - trost
'rbar - - - - - men, fahr hin meins Her -

11

gen, uns fröh - lich sprin - gen, dass wir ge - trost und all

14

all in ein, und all in ein mit Lust und Lie - be sin - -
wer - te Kron, meins Her - zen Kron, und sei das Heil der Ar - -

- und all in ein mit Lust und Lie - be sin - - - gen, sin -
- zen wer - te Kron, und sei das Heil der Ar - - - men, der -

14

in ein, dass wir ge - trost und all in ein, all in ein, mit Lust und Lie - be

17

gen, sin - - gen, sin - gen, mit Lust und Lie - be,
 men, Ar - - men, Ar - men, und sei das Heil, das

Ar - - gen, sin - - gen, mit Lust und Lie - be sin - gen,
 Ar - - men, Ar - - men, und sei das Heil der Ar - men,

17

sin - gen, mit Lust und Lie - be, Lust und Lie - be, und Lie - be, und Lie - be,

20

Lie - be sin - - - gen.
 Heil der Ar - - - men.

sin - gen, sin - - - gen, sin - gen. Was Gott
 Heil der Ar - - - men, Ar - men. Und hilf -

20

mit Lust und Lie - be, und Lie - be sin - gen, was Gott an uns

23

Was Gott an uns ge - wen - det hat, und sei - ne sü - ße
 Und hilf ihn'n aus der Sün - den Not, er - würg für sie den

an uns ge - wen-det hat,
 ihn'n aus der Sün-den Not,

23

ge - wen - det hat, an uns ge - wen - - det hat, und sei - ne sü -

27

Wun der - tat, und sei - ne sü - ße Wun der - tat, und sei - ne sü - ße Wun der - tat,
bit - tern Tod, er - würg für sie den bit - tern Tod, er würg für sie den bit - tern Tod,
und sei - ne sü - ße Wun der - tat, und sei - ne sü - ße Wun - - der - tat, gar
er - würg für sie den bit - tern Tod, er - würg für sie den bit - - tern Tod, und

27 $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{2}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{2}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{2}$ $\frac{3}{4}$ 6 76 $\frac{6}{4}$ $\frac{3}{4}$ 56 6

ße Wun - der - - tat, Wun - der, Wun - der - tat, gar teur hat

32

gar teur hat ers er - wor - ben, gar teur hat
und lass sie mit dir le - ben, und lass sie
teur hat ers er - wor - ben, gar teur hat ers er -
lass sie mit dir le - - ben, und lass sie mit dir

32 6 5 6 6

— ers er - wor - ben er - wor - - - ben, gar teur hat

35

ers er dir - wor - - - - - ben.
mit dir le - - - - - ben.
wor - - - - - ben.
le - - - - - ben.

35 6 7 6 6 $\frac{5}{3}$ $\frac{6}{4}$ $\frac{5}{4}$ 3

ers er - wor - ben, gar teur hat ers, hat ers er - wor - ben.

32. Tempora sind 64. Tact.

Nun freut euch lieben Christen gmein. à 2.

Partitur in G
Simplex +
Diminutum

Duo Cantus: vel Duo Tenor.

Text und Melodie: Martin Luther
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. I
(GA Band 17, S. 1-2)

[Strophe 1 und 5]

I. CANTUS Simplex 1.

I. CANTUS Diminutum 1.

II. CANTUS Simplex 2.

II. CANTUS Diminutum 2.

BASSUS Generalis, seu Continuus 3.

Nun freut euch lie - ben Chri - sten ge - mein,
Er sprach zu sei - nem lie - ben Sohn,
Nun freut euch
Er sprach zu
Nun freut euch lie - ben Chri - sten ge - mein, nun

3

3

3

6 6 4 3 6 6

nun freut euch lie - ben Chri - sten ge - mein, ge - mein,
er sprach zu sei - nem lie - ben, lie - ben Sohn,
lie - ben Chri - sten ge - mein, lie - ben Chri - sten ge - mein, und lasst uns
sei - nem lie - ben Sohn, sei - nem lie - ben Sohn, die Zeit ist
freut euch lie - ben Chri - sten ge - mein, und lasst uns

6

und lasst uns fröhlich sprin gen,
die Zeit ist hie zu 'rbar - - - men,

und lasst uns fröhlich sprin gen, und lasst uns fröhlich,
die Zeit ist hie zu 'rbar - - - men, die Zeit ist hie zu,

fröhlich sprin gen,
hie zu 'rbar - - - men,

fröhlich sprin gen, und lasst uns fröhlich, und lasst uns
hie zu 'rbar - - - men, die Zeit ist hie zu, die Zeit ist

6 6 6 6

fröhlich, ij ij sprin - -

10

und lasst uns fröhlich sprin gen,
die Zeit ist hie zu 'rbar - - - men,

und lasst uns fröhlich sprin gen, dass wir ge - trost, dass
die Zeit ist hie zu 'rbar - - - men, fahr hin meins Herz, fahr

fröhlich sprin gen,
hie zu 'rbar - - - sprin gen,

fröhlich sprin gen, dass wir ge -
hie zu 'rbar - - - men, fahr hin meins

10 6 6 6 6 6

gen, uns fröhlich sprin gen, dass wir ge - trost

13

I. CANTUS
Diminutum 1.

wir ge - trost und all in ein, und all in ein mit Lust
hin meus Her-zen wer - te Kron, meus Her - zen Kron, und sei

II. CANTUS
Diminutum 2.

trost und all in ein mit Lust und Lie - be
Her - zen wer - te Kron, und sei das Heil der

13

BASSUS
Generalis, seu Continuus 3.

6 6

und all in ein, dass wir ge - trost und all in ein,



16

und Lie - be sin - - - - gen, sin - -
das Heil der Ar - - - - men, Ar - -

sin - - - - gen, sin - - - - gen, sin -
Ar - - - - men, der Ar - - - - men, Ar -

16

6 6

all in ein, mit Lust und Lie - be sin - gen, mit Lust und Lie -



18

- gen, sin - gen, mit Lust und Lie - be, Lie - be sin -
- men, Ar - men, und sei das Heil, das Heil der Ar -

- gen, mit Lust und Lie - be sin - gen, sin - gen, sin -
- men, und sei das Heil der Ar - men, Heil der Ar -

18

6 6 6 5/3

be, Lust und Lie - be, und Lie - be, und Lie - be, mit Lust und Lie -

21

gen. Was Gott an uns ge - wen -
men. Und hilf ihn'n aus der Sün -

gen, sin - gen. Was Gott an uns ge - wen - det hat,
men, Ar - men. Und hilf ihn'n aus der Sün - den Not,

21 6 6 5 4 5 3 6 4 3 [5] [4] [3] 6

be, und Lie - be sin - gen, was Gott an uns ge - wen - det hat, an uns ge - wen -

25

det hat, und sei - ne sü - ße Wun - der - tat, und sei - ne sü - ße Wun - der - tat,
den Not, er - würg für sie den bit - tern Tod, er - würg für sie den bit - tern Tod,

und sei - ne sü - ße Wun - der - tat, und sei - ne sü - ße
er - würg für sie den bit - tern Tod, er - würg für sie den

25 # # 6 5 3 4 2 5 3 5 3 4 2 5 3 5 4 2 5 3

det hat, und sei - ne sü - ße Wun - der - - - tat, Wun -

29

I. CANTUS Simplex 1.

I. CANTUS Diminutum 1.

II. CANTUS Simplex 2.

II. CANTUS Diminutum 2.

BASSUS Generalis, seu Continuus 3.

und sei - ne sü - ße Wun - der - tat,
er - würg für sie den bit - tern Tod,

gar teur hat ers - er -
und lass sie mit - dir -

Wun - der - tat, gar teur hat ers - er -
bit - tern Tod, und lass sie mit - dir -

29 6 7 6 6 4 5 3 5 6 6 6

der, Wun - der - tat, gar teur hat ers er - wor -

33

gar teur hat ers er - wor - - ben, gar teur hat ers er -
und lass sie mit dir le - - ben, und lass sie mit dir

wor - - ben,
le - - ben,
gar teur hat ers er - wor - - -
und lass sie mit dir le - - -

wor - - ben,
le - - ben,
gar teur hat ers er - wor - - -
und lass sie mit dir le - - -

5 6 6 6 7

ben er - wor - - - ben, gar teur hat ers er -

36

wor - - - - - ben.
le - - - - - ben.
wor - - - - - ben.
le - - - - - ben.
wor - - - - - ben.
le - - - - - ben.
wor - - - - - ben.
le - - - - - ben.

6 6 3 4 4 3

wor - ben, gar teur hat ers, hat ers er - wor - ben.

32. Tempora sind 64. Tact.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be